



ALL'ALDILA'DIQUA,

A DORMIRE FONDAZIONE PRODUCTION "ALL'ALDILA'DIQUA"

A FILM BY ALESSANDRA CIANELLI PHOTOGRAPHY OPHER THOMSON VOICE OVER ALESSANDRA CIANELLI STUDIO RECORDINGS MARCO MESSINA

WITH CONTRIBUTIONS AND SUPPORT FROM CENTRO STUDI POSTCOLONIALI E DI GENERE - UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

AND MATRI-ARCHIVIO DEL MEDITERRANEO AND WITH IAIN CHAMBERS, BEATRICE FERRARA, LIDIA CURTI,

TIZIANA TERRANOVA, CINZIA SARTO, ANGELA TECCE, CELESTE IANNICIELLO, MONICA MASSARI, MICAELA QUADRARO,

SARAH WARING, FILOMENA CARANGELO, GIANFILIPPO PEDOTE, ALESSANDRA FERLITO, SILVANA CAROTENUTO,

ALESSANDRO GAGLIARDO, ROBERTO AND DOMENICO MENNILLO WITH THE COLLABORATION OF FILM COMMISSION REGIONE CAMPANIA

CO-DIRECTED BY OPHER THOMSON WRITTEN AND DIRECTED BY ALESSANDRA CIANELLI



centro studi postcoloniali e di genere

M.A.M.



SINOSSI

Sono passati 80 anni dall'inaugurazione del complesso espositivo monumentale dell'*Altrove* a Napoli, chiuso per guerra subito dopo. Una lettera di famiglia da inizio al viaggio alla ricerca di un nonno, scomparso oltremare, in quella guerra, nello stesso anno, a partire dalle rovine sepolte dalla vegetazione della Mostra D'Oltremare, archivio nascosto, alla luce del sole. Una missione spinta dalla meraviglia e dal desiderio, alle persistenti radici culturali del pensiero coloniale occidentale.

'la bellezza delle immagini diventa il terribile sublime coloniale che diffonde buchi nel tempo'
Iain Chambers – Autore di *Migrancy, culture, identity* (Routledge, 2008)

'un film in cui il racconto intimo, familiare, struggente, intriso del sentimento dell'attesa, della perdita, del sacrificio si riverbera in una memoria collettiva, viva, palpitante'
Angela Tecce – Curatrice di *War is Over? Arte e conflitti tra mito e contemporaneità*

'a stunning immersion into the mediated and architectural archive of the disavowed colonial past of Italy'
Tiziana Terranova – Autrice di *Network Culture: Politics for the Information Age* (Pluto Press, 2004)

'arazzi animati ... un lavoro minuzioso della sostanza delle memorie'
Ottavia Salvador – Autrice di *Morti senza Sepoltura* e regista di *Ogni Anima Muore*

TRAILER

<https://vimeo.com/christopherthomson/oltremare>

I REGISTI

ALESSANDRA CIANELLI è ricercatrice e artista, lavora all'intersezione tra pratiche della memoria privata e pratiche della memoria collettiva, attraverso la produzione di opere audiovisive, testi, performance, installazioni e tenendo delle lezioni. Tra i suoi progetti più recenti, *Il paese delle terre d'Oltremare* (2012-2020), che indaga gli archivi coloniali partendo dal complesso espositivo della Mostra dei Territori d'Oltremare di Napoli. È membro del Centro studi post-coloniali e di genere, dell'Università degli studi di Napoli l'Orientale. Nel 2014 ha fondato Dormire, progetto di residenza informale a Napoli per pensatori, artisti, ricercatori e visionari.

OPHER THOMSON è uno scrittore, fotografo e regista. Il suo lavoro si occupa del concetto di casa e dei significati di luogo e paesaggio, soprattutto attraverso l'esplorazione di quegli spazi marginali capaci di suggerire indizi sulla nostra condizione contemporanea. Tra i suoi libri *The New Wild: vita nelle terre abbandonate*, *Travels Through Absence* e *Il luogo nel mezzo*. Il film *The New Wild* è stato presentato in vari festival internazionali nel 2017 ed è ora distribuito nei cinema in tutta Italia da Tucker Film.

NOTE DI REGIA – ALESSANDRA CIANELLI, NOVEMBRE 2020

Tutto nell'universo nasce dalla vibrazione, tutto, tutte, tutti siamo fatti di vibrazione, un suono non udibile che poi diventa suono. Prima il ritmo, poi il suono, poi le visioni e con le visioni le parole, fatte di suono, infine il significato. Quello che la mente cancella o altera della memoria riguarda il significato, la costruzione culturale e individuale di senso. Ma non si può cancellare o alterare la memoria del suono, impronta fisica di una vibrazione, esperienza che attiene al livello speciale della memoria emotiva, memoria del corpo.

Il viaggio del film e del progetto è cominciato più di 8 anni fa dal suono, prima da sola poi via via compagnia di altre/altri coraggiosi appassionati esploratori, nel 2011 seguendo l'eco sono delle primavere arabe. Siamo partite/i per il perduto *Paese delle terre d'Oltremare*, senza mai attraversare il mare, in cerca di un nonno, scomparso in Cirenaica nel 1940, di cui restavano due lettere, per esplorare le 'vestigia' della coscienza coloniale, nascoste nella presenza fanta-esotica della Mostra delle Terre d'Oltremare, nel corpo metropolitano contemporaneo della città di Napoli. Intrecciando echi e suoni, oggetti e tracce, dotati del potere favoloso di aprire mondi nascosti, scomparsi o mai esistiti, ci siamo spesso persi nella nostra antichissima, amatissima città, scoprendo pezzi segreti di aldilà nell'aldiqua. Abbiamo percorso migliaia di chilometri su e giù, tra il tempo che fu (forse) e il tempo che (forse) sarà, alle radici del nostro sé coloniale.

Durante l'ultima tappa del viaggio con Opher Thomson, abbiamo visto, toccato e sentito cose inaudite: abbiamo guardato, raccolto, prodotto *souvenir* e testimonianze, e ne abbiamo fatto un film. Quello che verremo veramente mostrare, partendo dalle *mirabilia* da noi raccolte, sono la potenza epifanica dello sguardo e la magia del suono delle parole. Questo sguardo e questi suoni, fattisi visioni e parole nel viaggio hanno la doppia potenza magica e ambivalente di illuminare, risuonare, aprire spazi e tempi infiniti: *All'aldilà di qua*.

una produzione **DORMIRE FONDAZIONE**

dal progetto di ricerca artistica **"Il paese delle terre d'oltremare"** (2012-2020) di Alessandra Cianelli
con il contributo e il sostegno di:

Centro Studi Postcoloniali e di Genere, Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, Università 'L'Orientale' Napoli
M.A.M. Matri-Archivio del Mediterraneo
Goethe-Institut Napoli
e con la collaborazione della *Film Commission Regione Campania*



SPECIFICHE TECNICHE

ALL'ALDILA'DIQUA

2020, Italia

Prima Mondiale: in concorso al Torino Film Festival

Lingua: Italiano / Sottotitoli Disponibile: Inglese

30 min / HD / Colore

Formati di Proiezione: DCP - 1:1.85, Stereo / HD File

CREDITI

Regia e Produzione:

Alessandra Cianelli, Opher Thomson

Soggetto e Sceneggiatura: Alessandra Cianelli

Fotografia, Montaggio, Suono: Opher Thomson

Voce: Alessandra Cianelli

Registrazioni in Studio: Marco Messina

SITI WEB

<http://www.ilpaesedelleterredoltremare.wordpress.com>

www.christopherthomson.net/allaldiladiqua